

..... [p1]

29 Crescent Grove

Clapham Common¹

S.W.

Aug 27th 95

My dear Father Gezelle,

I wonder whether you could do me a kindness? I know that you will if you can for the sake of old times

You know, I think, that poor John came home from Australia in a most alarming state of health? Well the poor boy does not improve and I fear that there is little hope of improvement. Now he does not leave his bed and the only amusement he has is in collecting stamps. That is a distraction and helps him

..... [p2]

to pass the weary hours. So if you can get him some stamps it will be a great kindness I know that you have friends in various parts of the World and perhaps you may have letters² from them. And any old Belgian or Luxembourg would please him

The poor boy suffers terribly both from heart and sickness and the dropsy³ has increased very much. The D^r wants to tap him but he will not allow it as it weakens him so much. I suppose he will be obliged to have it done before long. It is very sad to see a fine young man prostrated in this manner. He is only 32. But it is God's Will and

..... [p3]

we must bear it as well as we can. Pray for him dear father, and for us also.

.....

1 Clapham Common is een park gesitueerd in Clapham. Rondom het park woonden voornamelijk rijke zakenlieden, die hun huizen bouwden volgens de laatste mode.

2 Helena is hier de streepjes van haar 't' vergeten - wat nog wel voorvalt - waardoor dit woord vreemd geschreven lijkt.

3 Verouderde benaming voor Oedeem, Eng. *Edema*, waarbij men een teveel aan extracellulair vocht in het lichaam heeft.

The 30th is our 41st anniversary,⁴ how time flies!! Do you see Florence often? I forget her name in Religion Remember me most kindly to her when you see her or write to her. Ethel is back in Jersey.⁵ I was hoping that they might have sent her here to Streatham,⁶ if only for a visit and to see John but evidently they don't think of doing so

If by any chance you should hear of a nice family wanting an English governess, please think of Sibyl. she wants to get something to do, and she

..... [p4]

would prefer teaching to going to an Office. She knows French & English well but no Music

I should like to keep my daughters at home unless they had a Vocation for Religion but we must part with some of them as our expenses are great and Sibyl is the best fitted for going out.

M^r Weale has not taken his holidays yet but I think he will go to Liège soon.⁷ He can't make up his mind as to what he will do. I don't suppose that I shall ever again see dear old Belgium.

I hope that you are keeping well. I am fairly well in spite of all my anxieties, and hoping that you will not mind my troubling you about the stamps

I remain

dear Father Gezelle

.....

4 Op 30 augustus 1854, 41 jaar daarvoor, was Helena met haar echtgenoot W.H. James Weale gehuwd.

5 Jersey slaat hier op het eiland voor de Normandische kust, waar Ethel Weale verantwoordelijk was voor een school.

6 De Dames van Sint-Andreas hadden tal van vestingen buiten Doornik en ook buiten België, zoals bijvoorbeeld in Jersey en Londen (Streatham, niet ver van Clapham, waar Helena woonde).

7 In Luik woonden hun vrienden Jules en Sybille Helbig.

Briefbeschrijving

Verzender	[Walton, Helena Amelia]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	27/08/1895
Verzendingsplaats	Clapham (Londen)
Annotatie	Adressant gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Annotatie	Adressant gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.235

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 182x115 wit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	watermerk: I B & C° [?]Londen
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.); idem bovenaan: Weale (potlood, onbekende hand); op zijde 4 rechtsonder: [Mevr. James Weale] (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief

ID Gezellearchief	6732
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13095

Inhoud

Incipit	I wonder whether you
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	27/08/1895, Clapham (Londen), [Helena Amelia Walton (= Mevr. Weale)] aan [Guido Gezelle]
Editeur	Emma Marchau; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
